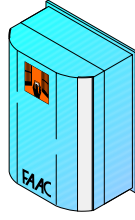


FAAC PHOTOBREAM



I La fotocellula direzionale con allineamento Photobeam, composta da un Trasmettitore ed un Ricevitore a raggi infrarossi modulati, è un dispositivo di sicurezza. L'oscuramento del fascio luminoso, provoca il cambiamento di stato del contatto elettrico sul Ricevitore.

Alimentazione	24VDC(19+35 VDC) / 24VAC(21,5+25,5 VAC)	Tipo contatti	NO/NC
Assorbimento	Tx= 20mA Rx= 30mA	Portata max. contatti	100mA/24VDC
Portata max.	30m	Angolo di rilevazione	+/- 4°
IP	54	Temperatura ambiente	-20°C / +55°C
Tempo rilevamento ostacolo	10mSec	Installazione	a parete / su colonnetta

GB Photobeam is a directional photocell with alignment facility consisting of a modular infrared Transmitter and Receiver. It is classed as a safety device. Breaking the luminous beam causes the state of the electric contact on the Receiver to be switched.

Power supply	24VDC(19+35 VDC) / 24VAC(21,5+25,5 VAC)	Type of contacts	NO/NC
Input	Tx= 20mA Rx= 30mA	Contact rating	100mA/24VDC
Max. range	30m	Detection angle	+/- 4°
IP	54	Ambient temperature	-20°C / +55°C
Beam response time	10mSec	Installation	wall / stand

RU Прямонаправленные фотозлементы требующие центровки, в комплект входит инфракрасный передатчик и приёмник. Являются классическим устройством безопасности, при прерывание луча изменяется статус приёмника путём переключения реле

Питание	24В пост(19+35В) / 24В пер(21,5+25,5В)	Тип контактов	НО/НЗ
Потребление	Tx= 20mA Rx= 30mA	Нагрузка на контакты	100mA/24В
Максимальная дальность	30м	Угол рассеивания	+/- 4°
IP	54	Рабочая температура	-20°C / +55°C
Время срабатывания	10мсек	Установка	стена / стойка

D Bei der ausrichtbaren Lichtschranke Photobeam, die aus einem Empfänger und einem Sender für moduliertes Infrarotlicht besteht, handelt es sich um eine Sicherheitsvorrichtung. Die Unterbrechung des Lichtstrahls bewirkt die Änderung des Zustands des elektrischen Kontakts des Empfängers.

Stromversorgung	24VDC(19+35 VDC) / 24VAC(21,5+25,5 VAC)	Kontakttyp	SCHLIESSER/ÖFFNER
Stromaufnahme	Tx= 20mA Rx= 30mA	Bemessungsstrom der Kontakte	100mA/24VDC
Max. Reichweite	30m	Erfassungswinkel	+/- 4°
IP	54	Umgebungstemperatur	-20°C / +55°C
Ansprechzeit	10mSec	Installation	Wand / Säule

E La fotocélula direccional con alineamiento Photobeam, está formada por un Transmisor y un Receptor de rayos infrarajos modulados, y un mecanismo de seguridad. El oscurecimiento del haz luminoso provoca el cambio de estado del contacto eléctrico en el Receptor.

Alimentación	24VDC(19+35 VDC) / 24VAC(21,5+25,5 VAC)	Tipo contactos	NO/NC
Absorción	Tx= 20mA Rx= 30mA	Alcance máx. contactos	100mA/24VDC
Alcance máx.	30m	Angulo de detección	+/- 4°
IP	54	Temperatura ambiente	-20°C / +55°C
Tiempo detección del obstáculo	10mSeg	Instalación	en pared / en columna

732345 RevA

D HINWEISE

- Achtung! Zur Gewährleistung der Sicherheit der Personen müssen unbedingt alle Anweisungen befolgt werden. werden. Die unsachgemäße Installation oder der unsachgemäße Gebrauch des Produkts kann zu schweren Personenschäden führen.
- Vor der Installation des Produkts die Anleitung aufmerksam durchlesen. Die Anleitung ist sorgfältig aufzubewahren, damit sie auch zu einem späteren Zeitpunkt konsultiert werden kann.

I AVVERTENZE

- Attenzione! È importante per la sicurezza delle persone seguire attentamente tutta l'istruzione. Una errata installazione o un errato uso del prodotto può portare a gravi danni alle persone.
- Leggere attentamente le istruzioni prima di iniziare l'installazione del prodotto e conservarle per riferimenti futuri.

GB IMPORTANT NOTICE

- Warning! In order to ensure personal safety, it is important that all instructions be carried out to the letter. Incorrect installation or use of product could cause serious personal injury.
- Before attempting installation, read the instructions carefully and store in a safe place for future reference.

RU ВАЖНО

- Для обеспечения безопасности необходимо строго следовать инструкциям. Неправильная установка или эксплуатация могут привести к серьёзным травмам. Перед установкой внимательно прочтите данное руководство.

I

DICHIARAZIONE CE DI CONFORMITÀ

Fabbricante: FAAC S.p.A.

Indirizzo: Via Benini, 1
40069 - Zola Predosa
BOLOGNA-ITALIA

Dichiara che: Il dispositivo di protezione attiva opto-elettronico mod. PHOTOBREAM

• è conforme ai requisiti essenziali di sicurezza delle seguenti direttive: 73/23/CEE e successiva modifica 93/68/CEE 89/336/CEE e successiva modifica 92/31/CEE e 93/68/CEE

Nota aggiuntiva:
Questi prodotti sono stati sottoposti a test in una configurazione tipica omogenea (tutti prodotti di costruzione FAAC S.p.A.).

Bologna, 01, gennaio, 1997

L'Amministratore
Delegato

A. Bassi

E ADVERTENCIAS

- Cuidado: Es importante para la seguridad de las personas seguir atentamente todas las instrucciones. Una instalación equivocada o un erróneo uso del producto puede ocasionar graves daños a las personas.
- Leer atentamente las instrucciones antes de iniciar la instalación del producto y conservarlas para referencias futuras.



EC COMPLIANCE DECLARATION

Manufacturer: FAAC S.p.A.

Address: Via Benini, 1
40069 - Zola Predosa
BOLOGNA -ITALY

Declares that: The active optoelectronic safety device - model PHOTOBEAM

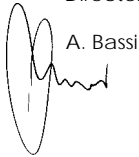
•complies with the essential safety requirements of the following directives :

73/23/EEC and subsequent amendment 93/68/EEC
89/336/EEC and subsequent amendment 92/31/EEC and 93/68/EEC

Additional note:
These products have undergone tests in a typical uniform configuration (all products manufactured by FAAC S.p.A.).

Bologna, 1 January 1997

Managing
Director

A. Bassi




ДЕКЛАРАЦИЯ СООТВЕТСТВИЯ

Производитель : FAAC S.p.A.

Адрес : Via Benini, 1
40069 - Zola Predosa
BOLOGNE-ITALIE

Заявляет, что : Активные оптоэлектронные устройства безопасности модель PHOTOBEAM

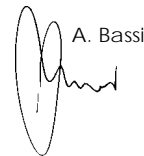
•соответствуют всем требованиям безопасности следующих директив:

73/23/CEE, и последующее изменение 93/68/CEE
89/336/CEE, и последующее изменение 92/31/CEE et 93/68/CEE

Дополнение:
Данный продукт прошёл проверку по типичной единой системе (разработана для всех продуктов FAAC S.p.A.).

Болонья 1 января 1997

L' Administrateur
Délégué

A. Bassi




EG-KONFORMITÄTSEKTLÄRUNG

Der Hersteller: FAAC S.p.A.

Anschrift: Via Benini, 1
40069 - Zola Predosa
BOLOGNA-ITALIA

erklärt: die aktive optoelektronische Schutzeinrichtung
Mod. PHOTOBEAM

•entspricht den wesentlichen Sicherheitsanforderungen folgender Richtlinien:

73/23/EWG und nachträglicher Änderung 93/68/EWG
89/336/EWG und nachträglicher Änderung 92/31/EWG sowie 93/68/
EWG

Zusatzbemerkung:
Diese Produkte wurden in einer typischen und einheitlichen Konfiguration (Fabrikat der Produkte durchgehend FAAC S.p.A.) geprüft.

Bologna, den 01. Januar 1997

Der Geschäftsführer

A. Bassi




DECLARACION CE DE CONFORMIDAD

Fabricante: FAAC S.p.A.

Dirección: Via Benini, 1
40069 - Zola Predosa
BOLOGNA-ITALIA

Declara que: El dispositivo de protección activa opto-electrónica mod. PHOTOBEAM

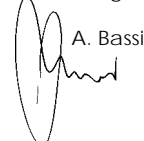
•cumple los requisitos esenciales de seguridad de las siguientes directivas:

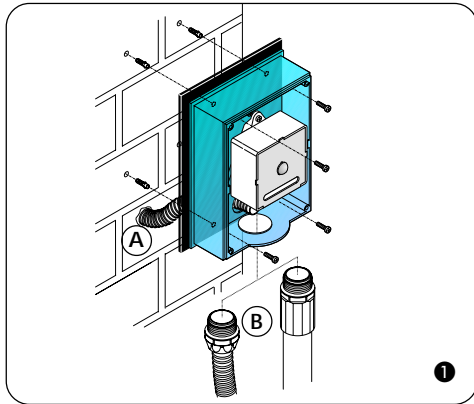
73/23/CEE y sucesiva enmienda 93/68/CEE
89/336/CEE y sucesivas enmiendas 92/31/CEE y 93/68/CEE

Nota accesoria:
Los sistemas fueron probados en una configuración típica homogénea (todos productos fabricados por FAAC S.p.A.).

Bologna, 1º de enero de 1997.

El Administrador
Delegado

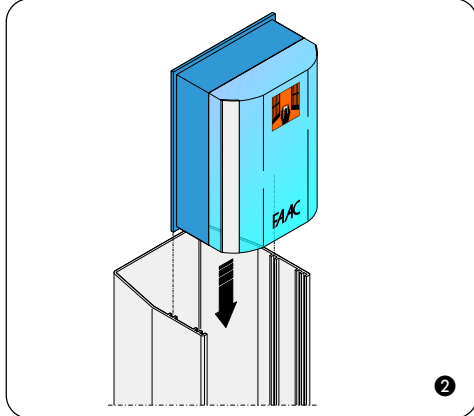
A. Bassi




- Wall with embedded tube (fig.1- item A) or with outer tube/sheath (fig.1- item B).
- On special stand (fig.2).
- Carry out the work necessary for the electrical connections.
- In the case of wall installation, fix the Photobeam enclosures and respective gaskets using suitable screws and screw anchors.

RU 1. УСТАНОВКА

- ➔ Для максимально эффективной работы расположите датчики строго друг напротив друга.
 - ➔ Если используются 2 пары фотоэлементов, расположите приёмники на противоположных сторонах
- Возможны 2 типа установки :
- на стене с внутренним подводом кабеля (рис.1-A) или с внешним подводом (рис.1- B).
 - на специальную стойку (рис.2).
 - выполните необходимые электрические подключения
 - при креплении на стене, закрепите корпуса с помощью винтов



D 1. MONTAGE

- ➔ Zur Gewährleistung des optimalen Betriebs Empfänger und Sender gefluchtet anordnen.
- ➔ Bei Montage von zwei Lichtschranken zur Vermeidung einer gegenseitigen Beeinflussung die Sender auf gegenüberliegenden Seiten anordnen. Es sind zwei Arten von Installation möglich:
- Wandmontage mit unter Putz verlegtem Installationsrohr (Abb. 1- Pos. A) oder mit Installationsrohr/Kabelmantel auf Putz (Abb. 1-Pos. B).
- auf entsprechender Säule (Abb. 2)
- Die Vorbereitungen für den elektrischen Anschluß treffen.
- Für die Wandmontage die Behälter der Photobeam einschließlich der zugehörigen Dichtungen mit Hilfe geeigneter Schrauben und Dübel befestigen.

E 1. MONTAJE

- ➔ Para un óptimo funcionamiento, colocar el Receptor y el Transmisor en línea.
 - ➔ En el caso en que estén previstas dos parejas de fotocélulas, para evitar interferencias reciprocas, colocar los Receptores en lados opuestos.
- Hay dos tipos de instalación posibles:
- En pared con tubo que se encaja (fig. 1 – ref. A) o con tubo/vaina externos (fig. 1 - ref. B).
 - En columna adecuada (fig. 2).
 - Realizar las operaciones previas para los enlaces eléctricos.
 - En el caso en que se realice la instalación en la pared, sujetar los contenedores Photobeam con la junta relativa utilizando tornillos y cuñas adecuadas.

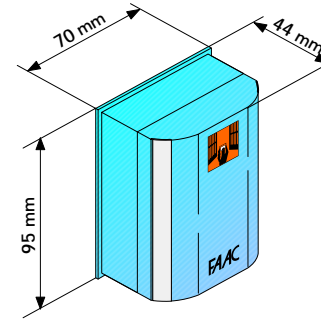
I 1. MONTAGGIO

- ➔ Per un funzionamento ottimale, collocare il Ricevitore e il Trasmettitore allineati.
 - ➔ Nel caso siano previste due coppie di fotocellule, per evitare interferenze reciproche, disporre i Ricevitori su lati opposti.
- Sono possibili due installazioni:
- A parete con tubo ad incasso (fig.1- rif. A) o con tubo/guaina esterni (fig.1- rif.B)
 - Su apposita colonnetta (fig.2)
 - Eseguire le predisposizioni per i collegamenti elettrici.
 - Nel caso di installazione a parete, fissare i contenitori Photobeam con la relativa guarnizione utilizzando viti e tasselli idonei.

GB 1. FITTING

- ➔ In order to ensure optimum working efficiency, the Receiver and Transmitter should be properly aligned.
 - ➔ If two pairs of photocells are to be employed, place the Receivers on opposite sides in order to avoid mutual interference.
- Two types of installation are possible:

DIMENSIONI - DIMENSIONS - РАЗМЕРЫ - ABMESSUNGEN - MEDIDAS



I 2. COLLEGAMENTI ELETTRICI

- Eseguire i collegamenti elettrici sulle morsettiere del Ricevitore (fig.4) e del Trasmettitore (fig.5).
- Eseguire i cablaggi elettrici all'apparecchiatura elettronica di comando e ad altre eventuali fotocellule presenti nell'impianto.
- ➔ Fare riferimento agli schemi riportati nelle istruzioni delle apparecchiature per le diverse configurazioni.
- Procedere all'allineamento.

GB 2. ELECTRICAL CONNECTIONS

- Effect the necessary electrical connections to the terminal blocks of the Receiver (fig.4) and Transmitter (fig.5).
- Connect wiring to the electronic control unit and any other photocells present in the system.
- ➔ Refer to the diagrams contained in the electronic control unit instructions for details of the various configurations.
- Proceed with alignment.

RU 2. ЭЛЕКТРИЧЕСКИЕ ПОДКЛЮЧЕНИЯ

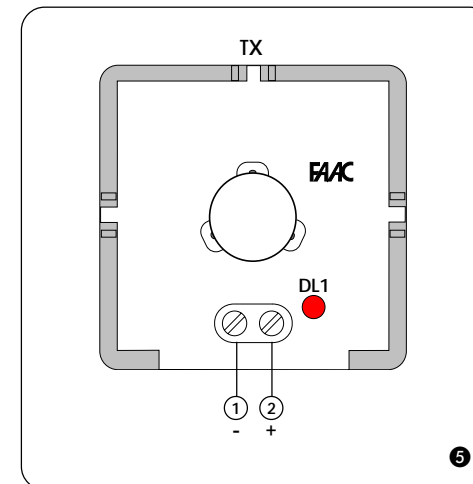
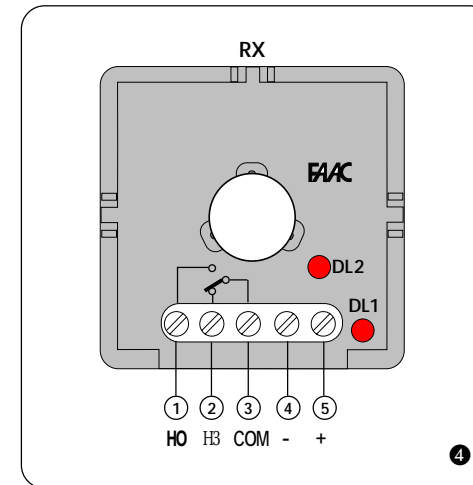
- Выполните электрические подключения приёмника (рис.4) и передатчика (рис.5).
- Подключите фотоэлементы к блоку управления, при наличии нескольких пар фотоэлементов, подключите все
- ➔ Для корректного подключения к блоку управления, прочтите инструкцию на данный блок.
- Выполните центровку

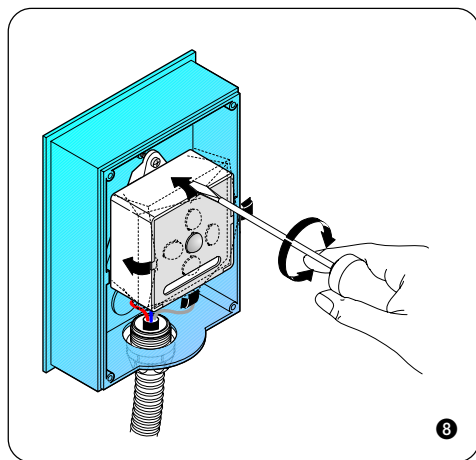
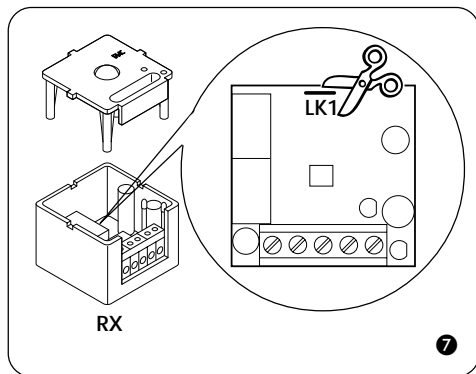
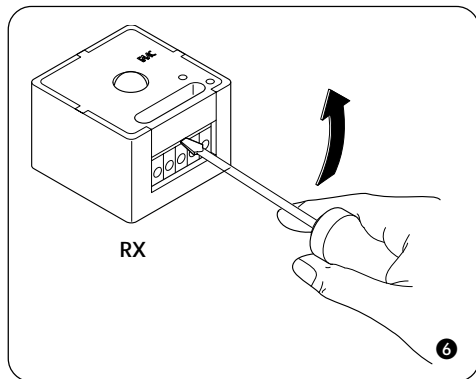
D 2. ELEKTRISCHE ANSCHLÜSSE

- Die elektrischen Anschlüsse an die Klemmen des Empfängers (Abb. 4) und des Senders (Abb. 5) ausführen.
- Die Verdrahtung mit dem elektronischen Steuergerät und den ggf. installierten weiteren Lichtschranken der Anlage vornehmen.
- ➔ Für die verschiedenen Konfigurationen die Pläne in den Betriebsanleitungen der Geräte zu Rate ziehen.
- Die Fluchtung vornehmen.

E 2. ENLACES ELECTRICOS

- Realizar los enlaces eléctricos en los tableros de bornes del Receptor (fig. 4) y del Transmisor (fig. 5).
- Realizar los cableados eléctricos de la maquinaria electrónica de mando y de otras posibles fotocélulas presentes en la instalación.
- ➔ Hacer referencia a los esquemas que aparecen en las instrucciones de las maquinarias para las diferentes configuraciones.
- Proceder al alineamiento.





I 3. ALLINEAMENTO

Se la distanza fra il Ricevitore e il Trasmettitore è minore di 15 metri, non eseguire i punti ①, ②, ③ ma saltare direttamente al punto ④.

① Facendo delicatamente leva con un cacciavite (fig. 6) sollevare il coperchio del Ricevitore.

② Tagliare il ponticello LK1 (fig. 7).

③ Rimontare il coperchio.

④ Alimentare la fotocellula verificando l'accensione del Led DL1 sul Ricevitore (fig. 4) e sul Trasmettitore (fig. 5).

⑤ Allineare manualmente il Ricevitore e il Trasmettitore orientandoli in senso verticale e orizzontale, cercando la posizione in cui il Led DL2 sul Ricevitore (fig. 4) inizia a lampeggiare sempre più velocemente.

➔ L'allineamento ottimale si ha quando la frequenza di lampeggio è tale da mantenere il Led acceso.

⑦ Effettuato l'allineamento, serrare la vite di fissaggio (fig. 8).

⑧ Assemblare la Photobeam mediante i particolari a corredo (fig. 9).

GB 3. ALIGNMENT

If the distance between Receiver and Transmitter is less than 15 metres, do not carry out points ①, ②, ③ but go directly to point ④.

① Lift the cover of the Receiver by levering slightly with a screwdriver (fig. 6).

② Cut the jumper LK1 (fig. 7).

③ Refit the cover.

④ Energise the photocell and check that LED DL1 is lit on both Receiver (fig. 4) and Transmitter (fig. 5).

⑤ Align the Receiver and Transmitter manually by pointing in a vertical and horizontal direction, whilst seeking the position in which the LED DL2 on the Receiver (fig. 4) begins flashing ever more rapidly. ➔ Optimum alignment is obtained when the flashing frequency is such as to keep the LED lit.

⑦ Having completed alignment, tighten the fixing screws (fig. 8).

⑧ Assemble the Photobeam using the components supplied (fig. 9).

RU 3. ЦЕНТРОВКА

Если расстояние между приёмником и передатчиком меньше 15 метров, то пункты ①, ②, ③ выполнять не надо, следуйте сразу к пункту ④.

① Снимите крышку приёмника при помощи отвёртки (рис. 6).

② Перережьте перемычку LK1 (рис. 7).

③ Установите крышку на место.

④ Подайте питание на фотоэлементы и убедитесь, что индикатор DL1 горит на RX (рис. 4) и TX (рис. 5).

⑤ Отцентрируйте фотоэлементы вручную по вертикали и горизонтале, до тех пор, пока индикатор DL2 на приёмнике начнёт моргать быстро (рис. 4).

➔ Оптимальная центровка, когда моргание так часто, как будто индикатор горит.

⑦ После завершения центровки затяните винты (рис. 8).

⑧ Соберите корпус фотоэлементов (рис. 9).

D 3. FLUCHTUNG

Wenn der Abstand zwischen dem Empfänger und dem Sender weniger als 15 m beträgt, die Arbeitsschritte ①, ②, ③ überspringen und direkt mit Punkt ④ beginnen.

① Den Deckel des Empfängers abnehmen, indem man vorsichtig einen Schraubendreher (Abb. 6) als Hebel benutzt.

② Die Brücke LK1 (Abb. 7) durchtrennen.

③ Den Deckel wieder anbringen.

④ Die Lichtschranke speisen und sicherstellen, daß die LED DL1 auf dem Empfänger (Abb. 4) und dem Sender (Abb. 5) aufleuchtet.

⑤ Empfänger und Sender von Hand senkrecht und waagrecht ausrichten und hierbei die Stellung suchen, in der die LED DL2 auf dem

Empfänger (Abb. 4) immer schneller zu blinken beginnt.

➔ Die Fluchtung ist optimal, wenn die Blinkfrequenz so hoch ist, daß die LED eingeschaltet bleibt.

⑦ Nach der Fluchtung die Befestigungsschrauben (Abb. 8) festziehen.

⑧ Zum Abschluß der Installation die Photobeam mit den zugehörigen Teilen (Abb. 9) schließen.

E 3. ALLINEAMENTO

Si la distancia entre el Receptor y el Transmisor es menor de 15 metros, no sigan los puntos ①, ②, ③ pasen directamente al punto ④.

① Haciendo palanca delicadamente con un destornillador (fig. 6) levantar la tapa del Receptor.

② Cortar el puentecito LK1 (fig. 7).

③ Volver a montar la tapa.

④ Alimentar la fotocélula verificando que el Dispositivo luminoso DL1 se enciende en el Receptor (fig. 4) y en el Transmisor (fig. 5).

⑤ Alinear manualmente el Receptor y el Transmisor orientándolos en sentido vertical y horizontal, buscando la posición en la que el Dispositivo luminoso DL2 del Receptor (fig. 4) empieza a iluminar intermitentemente siempre más rápido.

➔ El mejor alineamiento se da cuando la frecuencia de la intermitencia es capaz de mantener el Dispositivo luminoso encendido.

⑦ Realizado el alineamiento, apretar el tornillo de sujeción (fig. 8).

⑧ Ensamblar la Photobeam con los accesorios del equipo (fig. 9).

